

# Lire la Bible en hébreu<sup>1</sup>

## Plan

- I. Ps 118,1 : refrain du psaume du dimanche de la Divine Miséricorde.
- II. Ps 118,24 : refrain du psaume du dimanche de Pâques.
- III. À propos des versets de la liturgie.
- IV. Le psaume 118 (Vulgate 117) intégral.

## I

### Ps 118,1

Refrain du psaume du dimanche de la Divine Miséricorde (deuxième dimanche de Pâques), année C (29.4.2019) : « Rendez grâce au Seigneur : Il est bon ! Éternel est son amour ! » Ps 118, 1 (Psaume 117 dans la traduction liturgique).

Voici le texte en hébreu; on lit de droite à gauche. Le texte en hébreu est donné en double:

(1) texte avec les signes vocaliques qui indiquent les voyelles;

(2) texte avec les mêmes signes vocaliques, plus les signes de cantillation.

(1) הוֹדוּ לַיהוָה כִּי-טוֹב : כִּי לְעוֹלָם חַסְדּוֹ.

(2) הוֹדוּ לַיהוָה כִּי-טוֹב כִּי לְעוֹלָם חַסְדּוֹ.

### Ecoute et prononciation

Écouter attentivement l'enregistrement du verset par le P. Abraham Shmueloff (Jérusalem, 12.8.1912-21.3.1994); l'enregistrement est donné cinq fois de suite. Voici le texte en transcription simple:

*Hodu lAdonay ki-tov ; ki la- 'olam hasdo*

« Dites merci au SEIGNEUR car (Il est) bon; car en pérennité (est) Sa grâce<sup>2</sup> ».

Transcription précise (qui transcrit distinctement chaque consonne et indique la longueur des voyelles):

*Hōdū lAdonay kī-ṭōḇ; kī la-ʕōlām ḥasdō.*

### Explication des mots

1. הוֹדוּ *hōdū* « louez! ». La racine est *y-d-h* (*yod-dalet-hé*) dans la construction verbale formée avec un *hé* initial, appelée *hiph 'il* dans la grammaire hébraïque. Le verbe est à l'impératif, deuxième personne du pluriel. Le sens principal est « dire merci à, rendre grâce à ». Sur cette racine, est formé le substantif תוֹדָה « action de grâces » (« merci » en hébreu moderne).

<sup>1</sup> Cette étude du refrain du psaume en hébreu, et toute cette série d'études, est dédiée à P. Jacques Fontaine OP (Roubaix, 21.7.1921 - Jérusalem, 21.3.2019), qui a enregistré la proclamation de toute la Bible en hébreu par le P. Abraham Shmueloff à la fin des années 1970. Fr. Jacques m'a guidée pour apprendre à lire la Bible en hébreu en 1989-1990 ; il a eu l'intuition et l'espérance de rendre la Bible en hébreu accessible à tout croyant chrétien pour rencontrer directement et de manière plus incarnée la Parole de Dieu.

Fr. Jacques est plus connu en France pour les retraites itinérantes Bible sur le Terrain (BST), qu'il a conçues intégralement en sillonnant la terre d'Israël dans les années 1960. Toute la prédication de fr. Jacques est accessible sur le site : <http://www.biblesurleterrain.net/>. On peut aussi consulter le site : [https://fr.wikipedia.org/wiki/Maison\\_Saint-Isaïe](https://fr.wikipedia.org/wiki/Maison_Saint-Isaïe).

<sup>2</sup> Sa grâce, c'est-à-dire le fait qu'Il nous fasse grâce, qu'Il nous gracie – autant que nous Lui faisons confiance.

2. Le tétragramme qu'on prononce conventionnellement *Adonay* et qu'on traduit conventionnellement par « le SEIGNEUR », est précédé de la préposition inséparable לְ *lə-* préfixée et vocalisée *pathah* (voyelle *a*), préposition qui introduit le complément du verbe לְהִדּוֹת *lə-hōdōt*.

3. כִּי-טוֹב *kī-ṭōḅ* « car (Il est) bon ». Le mot de coordination ou de subordination *kī* est fréquent dans la Bible et s'emploie avec des sens divers; ici et dans l'occurrence de la deuxième partie de ce verset, le sens est causal : « car ». L'adjectif « bon » est réuni à ce mot de coordination et l'ensemble כִּי-טוֹב *kī-ṭōḅ* constitue une seule unité d'accent, ce qu'indique le tiret (appelé *maqṣaf*) entre les deux mots, c'est-à-dire que *kī* n'a pas d'accent propre et que l'adjectif *ṭōḅ* porte l'accent de l'ensemble, en l'occurrence l'accent disjonctif appelé אֶתְנַח *'etnah / ʔetnāh* (« pause »), qui indique une coupe, la césure du verset; c'est le signe de cantillation en forme de triangle sans base sous le *tet* dans le texte hébreu (2) : טוֹב.

4. כִּי *kī* « car », comme ci-dessus, mais ici le mot est indépendant prosodiquement et possède son propre accent de cantillation : c'est l'accent conjonctif מֶרְקָא *mērḳā*, en forme de virgule inverse sous le *kaf* dans le texte (2) : כִּי.

5. לְעוֹלָם *lə-ʕōlām* « en pérennité » (Traduction A. Chouraqui).

6. חַסְדּוֹ *ḥasdō*. C'est le nom חֶסֶד *ḥesed*, avec le suffixe *-ō* (3e personne, masculin singulier), littéralement "la miséricorde de Lui, Sa miséricorde".

## II Ps 118,24

Refrain du psaume du dimanche de Pâques, mystère de la Résurrection du Seigneur, année C (21.4.2019) : « Voici le jour que fit le Seigneur, qu'il soit pour nous jour de fête et de joie ! » Ps 118, 24 (Psaume 117 dans la traduction liturgique).

Voici le texte en hébreu; on lit de droite à gauche. Le texte en hébreu est donné en double:

(1) texte avec les signes vocaliques qui indiquent les voyelles;

(2) texte avec les mêmes signes vocaliques, plus les signes de cantillation.

זֶה-הַיּוֹם, עָשָׂה יְהוָה ; נְגִילָה וְנִשְׂמְחָה בּוֹ. (1)

זֶה-הַיּוֹם עָשָׂה יְהוָה ; נְגִילָה וְנִשְׂמְחָה בּוֹ. (2)

### Ecoute et prononciation

Écouter attentivement l'enregistrement du verset par le P. Abraham Shmueloff (Jérusalem, 12.8.1912-21.3.1994); l'enregistrement est donné cinq fois de suite. Voici le texte en transcription simple:

*Ze ha-yom 'asa Adonay; nagila və-nisməḥa vo*<sup>3</sup>

« C'(est) le jour (que) fit le Seigneur, dansons de joie et réjouissons-nous en lui ».

<sup>3</sup> On rappelle que le *s* est toujours prononcé sourd (comme un double *s*) et que le *g* est toujours prononcé dur (comme 'gui').

Transcription précise (qui transcrit distinctement chaque consonne et indique la longueur des voyelles): *zε ha-yōm śāsā Adonay nāgīlā və-niśməḥā bō*.

### Explication des mots

1. הַ זε est le pronom démonstratif masculin singulier.
2. הַיּוֹם *ha-yōm* « le jour d'aujourd'hui ». Le *hé* initial est l'article défini. En ce jour où nous fêtons la Résurrection du Seigneur, c'est LE jour par excellence, le huitième jour.
3. עָשָׂא *śāsā* « Il fit ». La racine est *ś-s-h* (*ayin-sin-hé*) et le verbe est à l'accompli, troisième personne du singulier masculin<sup>4</sup>.
4. C'est le tétragramme, le Nom ineffable qu'on prononce conventionnellement *Adonay* et qu'on traduit conventionnellement par « le SEIGNEUR ». En latin on a traduit le mot par *Dominus* et en grec par *Kyrios*. Dans le protestantisme, on dit l'Éternel et on dit le SEIGNEUR dans l'Église.
5. נָגַלְלָא *nāgīlā* « dansons de joie, exultons ». La racine du verbe, *g-y-l* (*gimel-yod-lamed*), exprime l'idée de « tourner en rond » dans le sens de « danser (une ronde) de joie », d'où une traduction « dansons de joie », pour distinguer ce verbe du suivant qui est tellement synonyme que les deux verbes sont fréquemment associés, en particulier dans les psaumes. Dans le Magnificat en hébreu, c'est ce verbe qui est utilisé : *və-tāgēl rūḥī b-Ēlōhē yiśrīt* « exulte mon esprit en Dieu, mon Sauveur ! ».
- 5 bis. וְנִשְׂמְחָא *və-niśməḥā* « et réjouissons-nous ». Le *waw* initial וְ *wə-* est la conjonction de coordination « et ». La racine du verbe est *ś-m-ḥ* (*śin-mem-ḥet*) « se réjouir ». Comme pour le verbe précédent, le *nun* préfixé à la forme verbale est la première personne du pluriel à l'inaccompli. Le *hé* final (mode cohortatif dans la grammaire hébraïque) ajoute un aspect d'exhortation, d'encouragement, d'où la traduction à l'impératif en français.
7. בּוֹ *bō* « en lui (i.e. en ce jour) ». C'est la préposition inséparable -בְּ *bə-* avec le suffixe de la troisième personne du singulier masculin renvoyant au nom *yōm* « jour ». Le mot qui précède (*və-niśməḥā*) est terminé par un son vocalique (*-ā*) : la contiguïté et l'unité de sens entre les deux mots fait que la prononciation du *bet* devient spirante ou fricative *b̥* (= *v*).

---

<sup>4</sup> L'accompli, troisième personne du masculin singulier est la forme grammaticale de base, sous laquelle les verbes sont donnés dans les dictionnaires (non pas à l'infinitif comme en français ou au présent première personne comme en latin, par exemple).

### III

#### Les versets de la liturgie de ces deux dimanches

Ps 118,1-2,16-17,22-23,24 (Dimanche de Pâques) ; Ps 118,1-4,22-27a (Dimanche de la Divine Miséricorde):

1 Rendez grâce au Seigneur : Il est bon !	Éternel est son amour !
2 Oui, que le dise Israël :	Éternel est son amour !
3 Oui, que le dise la maison d'Aaron :	Éternel est son amour !
4 Qu'ils le disent, ceux qui craignent le Seigneur :	Éternel est son amour !
16 Le bras du Seigneur se lève,	le bras du Seigneur est fort !
17 Non, je ne mourrai pas, je vivrai, Seigneur.	pour annoncer les actions du
22 La pierre qu'ont rejetée les bâtisseurs	est devenue la pierre d'angle :
23 c'est là l'œuvre du Seigneur,	la merveille devant nos yeux.
24 Voici le jour que fit le Seigneur, de joie!	qu'il soit pour nous jour de fête et
25 Donne, Seigneur, donne le salut ! victoire !	Donne, Seigneur, donne la
26 Béni soit au nom du Seigneur celui qui vient ! vous bénissons !	De la maison du Seigneur, nous
27a Dieu, le Seigneur, nous illumine.	

La tradition chrétienne applique ce psaume à Jésus-Christ, *Yeshua' ha-Mashiah* : c'est le psaume de la Résurrection, le psaume de la messe votive au Saint-Sépulchre à Jérusalem, le Saint Tombeau vide, l'Anastasis.

v. 1 *hōdū l-Adonay* « Louez le Seigneur ». Le psaume commence et se termine (v. 29) par cette formule liturgique de louange. L'expression est habituelle pour ouvrir les psaumes d'action de grâces (Ps 105,1 ; Ps 106,1 ; Ps 107,1 ; Ps 136,1). *Hōdū l-Adonay kī-tōb* « Louez le Seigneur car Il est bon » se trouve ici Ps 118,1.29 ; Ps 106,1 ; Ps 107,1 ; Ps 136,1 ; 1Ch 16,34.

vv. 1-4 : La deuxième partie de chaque verset (et des deux suivants) est le refrain *kī lə-ʕōlām hasdō* « éternel est son amour ». Ce refrain se retrouve dans les 26 versets du psaume 136 qui est une litanie en l'honneur du Seigneur.

v. 2 : C'est à Israël, le plus petit de tous les peuples, que le Seigneur a d'abord et toujours confié le dépôt de la foi au Dieu Créateur, avec la mission de rendre grâce.

vv. 22-23 : Alors qu'il est dans le Temple même de Jérusalem, Notre Seigneur renvoie ses interlocuteurs, les grands prêtres et les anciens d'Israël, à ces versets (Mt 21,42 ; Mc 12,10-11 ; Lc 20,17), après qu'il a essayé de les mettre face à leur conscience par la parabole des vigneronniers homicides. Dans Ac 4,11, Pierre, rempli du Saint-Esprit, applique explicitement le verset 22 à Jésus / Yeshua'.

v. 25a, v. 26a : *hoshia'a na / hōšīʕā nā* «sauve donc! sauve, de grâce! ». Lors de sa dernière entrée à Jérusalem, Notre Seigneur est acclamé par cette supplication (Mt 21,9) qui répond tellement à une attente de notre condition humaine qu'elle est passée directement dans les traductions sous la forme Hosanna, comme on le dit dans le Sanctus. Les mots du verset 26 : *Bārūk ha-bā bə-šēm Adonay* « Béni soit au nom du Seigneur celui qui vient ! » constituent la deuxième partie du Sanctus (la première partie est Is 6,3).

Le dernier verset retenu par la liturgie (v. 27a) affirme : *ʔEl Adonay wa-yāʔer lānū* « Dieu le SEIGNEUR nous illumine ». Seigneur, éclairez-nous de votre lumière pour que nous nous voyions tels que nous sommes.

Contact : [nadine.pavie18@gmail.com](mailto:nadine.pavie18@gmail.com)

IV. Psaume 118 intégral

- 1 הוֹדוּ לַיהוָה כִּי-טוֹב : כִּי לְעוֹלָם חֲסִדּוֹ.
- 2 יֹאמְרוּ-נָא יִשְׂרָאֵל : כִּי לְעוֹלָם חֲסִדּוֹ.
- 3 יֹאמְרוּ-נָא בַּיַּת-אֱהֲרֹן : כִּי לְעוֹלָם חֲסִדּוֹ.
- 4 יֹאמְרוּ-נָא יִרְאֵי יְהוָה : כִּי לְעוֹלָם חֲסִדּוֹ.
- 5 מִן-הַמִּצַּר, קָרָאתִי יְהוָה ; עֲנֵנִי בַמֶּרְחֵב יְהוָה.
- 6 יְהוָה לִי, לֹא אִירָא ; מִה-יַעֲשֶׂה לִי אָדָם.
- 7 יְהוָה לִי, בְּעִזָּרִי ; וְאֲנִי, אֶרְאֶה בְּשִׁנְאֵי.
- 8 טוֹב, לַחֲסוֹת בַּיהוָה-- מִבְּטָח, בְּאָדָם.
- 9 טוֹב, לַחֲסוֹת בַּיהוָה-- מִבְּטָח, בַּנְּדִיבִים.
- 10 כָּל-גּוֹיִם סָבְבוּנִי ; בְּשֵׁם יְהוָה, כִּי אֲמִילָם.
- 11 סָבְבוּנִי גַם-סָבְבוּנִי ; בְּשֵׁם יְהוָה, כִּי אֲמִילָם.
- 12 סָבְבוּנִי כַּדְבוּרִים-- דַּעְכוּ, כְּאֵשׁ קוֹצִים ;  
בְּשֵׁם יְהוָה, כִּי אֲמִילָם.
- 13 דַּחַה דְחִיתַנִּי לְנֶפֶל ; וַיהוָה עֲזָרַנִּי.
- 14 עֲזֵי וְזָמַרְתָּ יְהוָה ; וַיהוָה-לִי, לְיִשׁוּעָה.
- 15 קוֹל, רִנָּה וַיִּשְׁוַעָה--בְּאֵהָלַי צְדִיקִים ; יָמִין יְהוָה, עֲשֵׂה חַיִּל.
- 16 יָמִין יְהוָה, רוּמָמָה ; יָמִין יְהוָה, עֲשֵׂה חַיִּל.
- 17 לֹא-אֲמוֹת כִּי-אֶחָיָה ; וְאֶסְפֵּר, מַעֲשֵׂי יְהוָה.
- 18 יִסֹּר יִסְרֵנִי יְהוָה ; וְלִמּוֹת, לֹא נִתְּנָנִי.
- 19 פָּתַחוּ-לִי שַׁעְרֵי-צֶדֶק ; אָבֹא-בָם, אֹדְדָה יְהוָה.
- 20 זֶה-הַשַּׁעַר לַיהוָה ; צְדִיקִים, יָבֹאוּ בוֹ.
- 21 אֹדְדָה, כִּי עֲנִיתַנִּי ; וַתְּהִי-לִי, לְיִשׁוּעָה.
- 22 אָבוֹן, מֵאֲסוּי הַבּוֹנִים-- הִיִּתְּהָ, לְרֹאשׁ פָּנָה.
- 23 מֵאֵת יְהוָה, הִיִּתְּהָ זֵאת ; הִיא נִפְלְאת בְּעֵינַיִנוּ.
- 24 זֶה-הַיּוֹם, עֲשֵׂה יְהוָה ; נִגִּילָה וְנִשְׂמְחָה בוֹ.
- 25 אָנָּה יְהוָה, הוֹשִׁיעָה נָא ; אָנָּה יְהוָה, הַצְּלִיחָה נָא.
- 26 בְּרוּךְ הַבָּא, בְּשֵׁם יְהוָה ; בְּרַכְנוּכֶם, מִבַּיִת יְהוָה.
- 27 אֵל, יְהוָה--וַיָּאָר-לָנוּ : אֲסֵרוּ-חַג בְּעֵבְתַיִם--עַד קַרְנוֹת, הַמִּזְבֵּחַ.
- 28 אֵלֵי אֲתָהּ וְאֹדְדָה ; אֵלֵהִי, אֲרוּמְמָדָה.
- 29 הוֹדוּ לַיהוָה כִּי-טוֹב : כִּי לְעוֹלָם חֲסִדּוֹ.

Ps 118 intégral avec les signes de cantillation

Ecouter en pièce jointe le texte intégral lu par P. Abraham Shmueloff (1912-1994).

א הוֹדוּ לַיהוָה כִּי־טוֹב כִּי לְעוֹלָם חֲסִדּוֹ:  
ב יֹאמְרוּ־גַא יִשְׂרָאֵל כִּי לְעוֹלָם חֲסִדּוֹ:  
ג יֹאמְרוּ־גַא בֵּית־אֱהֲרֹן כִּי לְעוֹלָם חֲסִדּוֹ:  
ד יֹאמְרוּ־גַא יִרְאֵי יְהוָה כִּי לְעוֹלָם חֲסִדּוֹ:  
ה מִן־הַמִּצַּר קָרָאתִי יְהוָה עֲנֵנִי בְּמִרְחַב יְהוָה:  
ו יְהוָה לִי לֹא אִירָא מִה־יַּעֲשֶׂה לִי אָדָם:  
ז יְהוָה לִי בְּעֲזָרִי וְאֲנִי אֶרְאֶה בְּשַׁנְאָי:  
ח טוֹב לַחֲסוֹת בַּיהוָה מִבְּטֹחַ בְּאָדָם:  
ט טוֹב לַחֲסוֹת בַּיהוָה מִבְּטֹחַ בְּנָדִיבִים:  
י כָּל־גּוֹיִם סָבְבוּנִי בְּשֵׁם יְהוָה כִּי אֲמִילֵם:  
יא סְבוּנִי גַם־סָבְבוּנִי בְּשֵׁם יְהוָה כִּי אֲמִילֵם:  
יב סְבוּנִי כְּדַבּוּרִים לְעֹכֹרִים כָּאֵשׁ קוֹצִים  
בְּשֵׁם יְהוָה כִּי אֲמִילֵם:  
יג דַּחַה דַּחִיתַנִּי לַנֶּפֶל וַיהוָה עֲזָרַנִּי:  
יד עֲזֵי וְזַמַּרְתָּ יְהוָה וַיהִי־לִי לִישׁוּעָה:  
טו קוֹל אֲרִיֶּה וַיִּשׁוּעָה בְּאֶהְלִי צַדִּיקִים יִמִּין יְהוָה עֲשֶׂה חַיִּל:  
טז יִמִּין יְהוָה רִוּמָהּ יִמִּין יְהוָה עֲשֶׂה חַיִּל:  
יז לֹא־אֲמוֹת כִּי־אֲתִיָּה וְאֶסְפֹּר מִעֲשֵׂי יְהוָה:  
יח יִסֹּר יִסְרַנִּי יְהוָה וְלַמּוֹת לֹא נִתְּנִי:  
יט פִּתְחוּ־לִי שַׁעַר־צֶדֶק אֲבֹא־בָּם אֲזַדֶּה יְהוָה:  
כ זֶה־הַשַּׁעַר לַיהוָה צַדִּיקִים יָבֹאוּ בּוֹ:  
כא אֲזַדֶּה כִּי עֲנִיתַנִּי וַתְּהִי־לִי לִישׁוּעָה:  
כב אֲבֹן מַאֲסוֹ הַבּוֹגִים הָיְתָה לְרֹאשׁ פְּנֵה:  
כג מֵאֵת יְהוָה הָיְתָה זָאת הִיא נִפְלְאת בְּעֵינֵינוּ:  
כד זֶה־הַיּוֹם עָשָׂה יְהוָה נִגִּילָה וְנִשְׂמַחַה בּוֹ:  
כה אֲנִי יְהוָה הוֹשִׁיעָה נָא אֲנִי יְהוָה הַצְּלִיתָה נָא:  
כו בְּרִיף הֲבֵא בְּשֵׁם יְהוָה לְבָרְכֵנוּכֶם מִבֵּית יְהוָה:  
כז אֵל אֲיְהוָה נִיָּאֵר לָנוּ אֶסְרוּ־תַג בְּעַבְתֵּימָם עַד־קִרְנוֹת הַמַּזְבֵּחַ:  
כח אֵלֵי אֲתָה וְאוֹדֶךָ אֵלֵהִי אֲרוּמְמֶךָ:  
כט הוֹדוּ לַיהוָה כִּי־טוֹב כִּי לְעוֹלָם חֲסִדּוֹ: